



德国诗选

外国文学名著丛书

德国诗选

钱春绮译

外国文学名著丛书编辑委员会编

上海译文出版社

一九九三年·上海

Goethe 等
AUSWAHL DEUTSCHER GEDICHTE

本书根据 Atenäum-Verlag 1985 年版
«Das große deutsche Gedichtbuch» 等书译出

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院
外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文
出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选
题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两
个出版社担任具体编辑出版工作。

德国诗选

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

江苏丹徒人民彩印厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 13.75 插页 2 字数 298,000

1993 年 11 月第 1 版 1993 年 11 月第 1 次印刷

印数：0·001—2·600 册

ISBN7-5327-1349-0/I·804

平装定价：8.90 元

(沪)新登字111号

译 本 序

德国抒情诗的发达远较我国为迟，直到公元十三世纪（我国南宋时代）才出现了中古最大的抒情诗人瓦尔特。当时盛行的是封建时期的宫廷文学或骑士文学。这种文学形式有宫廷叙事诗（这里不谈）和宫廷抒情诗。宫廷抒情诗或称骑士爱情歌（Minnesang），它不是写给人阅读，而是供吟唱的，一般都是歌颂骑士对一位贵妇人或是他的女郡主的爱慕，形式呆板，感情矫揉造作，并没有真挚的爱情，但瓦尔特却从对女郡主的爱（所谓“高级爱情”hohe Minne）一反而歌颂对平民女子的爱情（所谓“低级爱情”niedere Minne），这就给宫廷抒情诗或骑士爱情歌注入了新鲜的血液，使它大大地向前发展了一步。特别是他还写了许多政治格言诗，把当时的政治形势反映在诗歌之中，具有重要的意义。所以他被尊为中世纪最大的抒情诗人，也可以说，他是歌德以前的德国诗坛上的歌德。他的生存年代（1170?—1230?）约与我国南宋大诗人陆游（1125—1210）同时，他在政治格言诗中渴望德国实现统一，反对分裂，这种爱国思想，令人想到陆游“但悲不见九州同”的诗句，实在是有点巧合的。

十三世纪下半叶，骑士阶级日趋没落，骑士文学也日趋衰微。由于市民阶级（Bürgertum）的兴起，宫廷抒情诗从骑士手里转到城市手工业者手里，演变为工匠诗歌（Meistergesang）。

这种诗歌继承骑士爱情歌的传统而加以发展，根据严格复杂的法则作词、作曲并歌唱，在许多城市设有培养人材的专门训练所(Meistersingschule)，因此产生了很多工匠歌手，特别是在纽伦堡最为发达。汉斯·萨克斯(1494—1576)就是代表十六世纪市民文化的最大的工匠歌手。他写过四千多首工匠诗歌，还写过不少狂欢节杂剧、寓言诗、笑话等，约跟我国明代文学家吴承恩(约1500—约1582)和徐文长(1521—1593)为同时代人。

十七世纪，德国经历了三十年战争的浩劫，生产力遭到破坏，政治上四分五裂，经济上闭塞落后，因此在文化上也就没有什么大发展。当时盛行的是巴洛克风格的文学，作品内容贫乏，一味模仿外国，玩弄华丽的词藻、离奇的比喻。但也产生了一些卓有成就的诗人，如奥皮茨、弗莱明、洛高，尤其是格吕菲乌斯(1616—1664)，他的十四行诗《哀祖国之泪》，叙述了战争的罪恶和恐怖，是德国十七世纪诗歌中一首有代表性的名篇，它令人想到约与他同时的我国清初诗人吴梅村(1609—1672)在明亡后所写的一些诗篇中的激荡苍凉之音。

十八世纪，进入了启蒙主义的时代，强调理性，反对封建，反对教会是这个运动的内容。市民文学取代了封建宫廷文学的统治地位。维兰德是启蒙运动的著名小说家，莱辛是启蒙运动的著名戏剧家、文艺理论家和美学家。在诗歌方面，金特是短命的天才诗人，克洛卜施托克是这个时期的最杰出的诗人。

十八世纪七十年代，德国掀起了一个声势浩大的全国性的文学运动，即狂飙突进运动，它是德国启蒙运动的继续和发展。这一派的作家企图摆脱封建束缚，崇尚感情，要求自由和个性解放，拥护卢梭“回到自然”的口号。他们大都是年轻人，富有狂热的幻想、奔放的激情，作品中充满浪漫主义气息，但

也带有感伤主义成分。代表作家有赫尔德、歌德、克林格、瓦格纳、伦茨等人。在德国南方的符腾堡公国有席勒和舒伯特。在格廷根有林苑诗社的一批诗人，如福斯、赫尔蒂、施托尔贝格兄弟、博伊、米勒等，他们崇拜克洛卜施托克，也写出了反封建、爱自由、具有民主主义倾向的诗歌。以叙事歌闻名的毕尔格和以抒情诗闻名的克劳狄乌斯虽不隶属于这一派，却跟林苑诗人们很接近，发生思想上的共鸣。

赫尔德是狂飙突进运动的理论指导者，他在诗歌创作方面并没有什么大成就，但他编译的各国民歌集《诗歌中各族人民的声音》却对歌德和后来的浪漫派诗人具有重大的影响。

歌德和席勒，在他们的青年时代，二人都是狂飙突进运动的健将。歌德的戏剧《葛茨》、小说《少年维特的烦恼》、颂歌体抒情诗《普罗米修斯》等，席勒的戏剧《强盗》、《斐爱斯柯》、《阴谋与爱情》和他的抒情诗《昏君》，都充满了强烈的反抗精神。

但是，狂飙突进运动只不过是一场文学运动，由于十八世纪的德国并不具备进行政治革命的客观社会条件，所以这场运动只经过了十年（1770—1780年）就过去了。随之，德国文学进入了古典文学时期。这一段时期也只有十年，即一七九四年歌德与席勒合作至一八〇五年席勒逝世。在诗歌上特别引人注目的是在一七九七年，他们二人竞作叙事歌，给德国诗坛上留下了许多不朽的诗篇，德国文学史上称此年为叙事歌年（Balladenjahr）。

席勒的叙事歌是举世闻名的。他写的《人质》、《潜水者》、《手套》、《伊俾科斯的鹤》等，歌颂高贵、善良、勇敢的人物，同时也充满了反抗专制和强暴的伟大精神，使读者非常感动。至于他的抒情诗，则跟歌德风格各异。席勒的性格爱好沉思，

他的思想多从抽象的概念出发，想象力妨碍他的抽象思维，枯燥的悟性妨碍他的诗作，因此他的抒情诗比较缺少抒情味，但却具有深邃的思想性和格调高超的表现手法，在思想诗（或称哲理诗）方面占有极其重要的地位。

歌德则是一个天生的抒情诗人，他不大喜欢作抽象的系统的哲学思考，他的思想始终是从感性的具体的东西出发，他说他的诗全是“机会诗”（Gelegenheitsgedichte 或译即兴诗、应景即兴诗），来自现实生活，从现实生活中获得坚实的基础，也就是说：现实的内心的体验由机会吐露出来，他又自称他的诗作不过是他自己“大告白的断片”。

歌德一生写过数千首诗，从青年时期热情的迸发到晚年对于事物深刻的观察与体验都反映在他的诗中。他的诗歌形式也是多种多样的，各种体裁的诗，无不具备。这一切，使他成为德国最伟大的诗人，也是世界上最伟大的诗人之一。

德国的古典文学，不是一个规模宏大的文学运动，也称不上是个流派，人数方面只有歌德和席勒两人。与古典文学同时，兴起了一大批别树一帜的浪漫主义诗人，就是浪漫主义文学运动。

介于古典主义和浪漫主义之间，有一位不属于任何流派的大诗人，就是荷尔德林，勃兰兑斯在《德国的浪漫派》书中称他为“德国浪漫主义者的先驱”，有的书中也把他归入浪漫主义作家之列。他的诗歌唱对自由、祖国和大自然的热爱，对古希腊的向往，对人类理想社会的憧憬以及失恋的痛苦，格调高雅，语言清新纯朴，使德国语言达到了高峰。

德国浪漫派文学运动延续了三十六年（1795—1830），出现了大批诗人，开出了灿烂的浪漫派之花。在早期或耶拿浪漫派

中有诺瓦利斯、蒂克，在中期或海得尔堡浪漫派中有布伦坦诺、阿尔尼姆，在后期的柏林浪漫派中有沙米索、艾兴多尔夫、缪勒，在后期的施本瓦浪漫派中有乌兰德、默里克等。他们偏重主观的幻想，重视抒发个人的感情，歌颂大自然。由于部分浪漫派诗人歌颂黑夜、死亡，皈依天主教，怀念中世纪，所以有人称他们为消极的、反动的诗人，实则有时不免过甚其辞。这些固然是消极因素，但不是可以说是出于对现实生活的不满才转而另求寄托的么？况且在浪漫派诗人中，像乌兰德和沙米索，确实是民主主义者。

浪漫派诗人在整理德国古代文学、译介外国文学方面有很大功绩，特别是在搜集民歌方面，如阿尔尼姆和布伦坦诺合编的《男孩的神奇号角》，对德国诗歌产生了极其重要的影响。

在反拿破仑的解放战争时期(1813—1815年)，很多浪漫派诗人投笔从戎，出现了一些著名的解放战争时期爱国诗人，如阿恩特、克尔纳、申肯多尔夫、吕克特等。

从浪漫主义迈向革命民主主义的是十九世纪德国最杰出的大诗人海涅。他早年的爱情诗已经使他获得大诗人的地位，到了四十年代，他的诗歌起了突破，密切结合当时德国革命斗争的实际。他写了许多政治诗，含有辛辣的讽刺和强烈的战斗性，使他成为革命诗人、政治诗人和讽刺诗人。

也就是在一八四八年革命高潮时期，涌现了一些反对封建专制、要求民主自由、为革命大声呐喊的诗人，人们称他们为“四八年派诗人”(Die Achtundvierziger)或“三月革命前期”(Vormärz，即从1830年巴黎7月革命至1848年3月革命)诗人。其中包括弗赖利格拉特、黑尔韦格、霍夫曼·封·法勒斯莱本。特别应当指出的是维尔特，恩格斯称他是“德国无产阶

级第一个和最重要的诗人”。

来不及看到一八四八年革命、可是却参加过解放战争、具有反封建、爱自由思想的进步诗人是普拉滕，他以吕克特为学习榜样，但他不属于浪漫主义，却是追求形式完美、旨在向古典主义复归的诗人，也可以说，他的同情波兰革命的诗歌，是弗赖利格拉特等人的政治诗的先声。

活到一八四八年，但回避政治，脱离现实斗争，过着孤寂生活的女诗人德罗斯特-许尔斯霍夫，被称为十九世纪德国最大的现实主义女诗人，她描写自然景色很细致，因此也被认为是威斯特法伦的乡土文学作家。

对一八四八年革命不闻不问的诗人还有默里克和施托姆。他们都是优秀的抒情诗人，都不属于浪漫派圈内人物，但又常被划为后期浪漫派诗人。施托姆也写过一些政治诗和爱国诗，不过都带有地方主义色彩。

一八四八年革命失败后，诗人们大多思想动摇。被称为现实主义重要作家的冯塔纳也是如此。他以小说见长，在诗歌创作方面，则以叙事歌知名。

十九世纪八十年代，德国文坛上掀起自然主义运动，豪普特曼是戏剧作家的代表，诗人则以霍尔茨为代表。

对德国现代文学起深远的影响的是哲学家和诗人尼采。他的哲学思想给德国精神界带来巨大的冲击，但是，他不仅通过他的哲学思想，也通过他的诗作本身影响当时和后来的诗人。他的抒情诗常带有思想诗的要素，具有自我深省的激情、自我嘲讽、象征和反论(paradox)的表现特色，而且又富于音乐的谐和，可以说，他不仅是大哲学家，也是海涅以后的大诗人（尼采自己把他的诗的成就归功于海涅）。戴默尔、格奥尔格、

里尔克、黑塞、卡罗萨，这些诗人都受到尼采的影响。

戴默尔的诗，初期具有社会革命的倾向，以后逐渐转向印象主义。而被称为印象主义之祖的则是李利恩克龙。

格奥尔格是受法国象征主义的影响、企图恢复诗的神圣性、建立纯粹的语言艺术的诗人。他跟霍夫曼斯塔尔、里尔克并称为德语国家近代抒情诗开端的三大巨星之一。

在十九世纪末的德国文坛上出现形形色色的“主义”，除印象主义外，还有新浪漫主义、新古典主义、象征主义、唯美主义、表现主义等等，特别是表现主义，在本世纪初，曾盛极一时，产生了好多重要的诗人，如贝希尔、海姆、贝恩以及奥地利的特拉克尔和韦尔弗等，因此，也选了几位表现主义诗人的诗，作为这部诗集的殿军。本书所选的诗只限于第一次世界大战结束以前的作品，因此，二十世纪的其他德国诗人就不收了。

这部《德国诗选》最初是一九六〇年二月出版的。至今已有三十多年了。在一九八二年和一九八三年又重印过两次。现在又实行改版，趁此机会，我把旧稿全部改译，并且根据出版社意见：德国诗选只收德国诗人，因此，把奥地利和瑞士两个德语国家的诗人的诗都删去了（但中世纪诗人瓦尔特的诗仍予保留）。对旧版中的选诗也作了调整，有些旧译，现在因为找不到原文，无法据以修改，只得割爱，另外补译了一些，还增收了一些过去未收入的诗人。

钱春绮

目 录

瓦尔特

- 菩提树下..... 2
赞歌..... 4
冬季..... 7
我坐在一块石头上..... 7
真正的爱..... 8

萨克斯

- 圣彼得和雇佣兵..... 12
玛格达勒娜歌..... 16

格吕菲乌斯

- 哀祖国之泪，一六三六年..... 20
悼阿特拉图姆..... 21

金特

- 蔷薇..... 23
安慰咏叹调..... 24

克洛卜施托克

- 蔷薇花带..... 28
祖国之歌..... 28
天平..... 30

舒巴特

- 乞讨的兵士..... 33

自由颂	35
好望角之歌	37
克劳狄乌斯	
克里斯蒂安娜	41
死神和少女	42
晚歌	43
赫尔德	
魔王的女儿	47
爱德华	50
毕尔格	
莱诺蕾	53
农民致书暴君陛下	65
赫尔蒂	
乡村生活	68
五月之夜	70
春之歌	71
歌德	
欢会和别离	73
野蔷薇	74
普罗米修斯	76
湖上	79
浪游者的夜歌	80
浪游者的夜歌	81
对月	81
渔夫	83
魔王	85

141	迷娘	87
241	发现	88
341	天福的向往	89
	尽管你隐身藏形	91
421	湖畔月夜	92
福斯		
711	土豆的收获	95
861	乡下人	97
席勒		
	欢乐颂	101
101	人质	106
181	新世纪的开始	113
281	向往	115
阿恩特		
	祖国之歌	119
681	德国流亡军人	121
荷尔德林		
111	橡树林	125
171	海得尔堡	126
271	献给命运女神	128
371	许珀里翁的命运之歌	129
	德国人之歌	130
681	怀念	134
131	故乡	137
诺瓦利斯		
181	赤杨	140

78	赠尤莉艾	141
88	夜之颂歌	142
92	圣歌	145
布伦坦诺		
93	罗雷莱	149
	春天	154
99	去塞维利亚	154
103	纺纱姑娘的夜歌	156
	催眠歌	157
沙米索		
101	邦库尔城堡	159
111	温斯培的妇女	161
121	巨人的玩具	163
	年老的洗衣妇	165
乌兰德		
121	歌手的诅咒	169
	女店主的女儿	172
131	好战友	174
131	西格弗里的剑	175
131	春天的信念	176
131	旅舍	177
艾兴多尔夫		
141	快活的旅人	180
151	旅游之歌	181
	在异乡	182
161	憧憬	183

告别	184
月夜	186
破指环	186
罗雷莱	188

吕克特

童年时代	190
巴巴罗萨	192
布吕歇尔和威灵顿	194
哦，但愿我	195
骑士们	196
三对和一张	196

克尔纳

战斗中的祈祷	199
橡树	200

缪勒

菩提树	204
邮车	205
磷火	206
旅舍	207
勇气	207
手摇风琴师	208
何处去？	209
打听者	211
威内塔	212

普拉滕

特里斯丹	215
------	-----

在阿尔卑斯山.....	216
威尼斯.....	216
我愿在我临终时.....	217
布森托河底之墓.....	218
波兰人之歌.....	220
圣·胡斯特的朝圣者.....	221
德罗斯特-许尔斯霍夫	
月出.....	223
池塘.....	226
沼泽中的男孩.....	226
送别.....	229
献给我的母亲.....	230
遗言.....	231
一年的最后一天(除夕).....	232
海涅	
近卫兵.....	236
有一棵松树孤单单.....	238
一个青年有所爱.....	239
罗雷莱.....	240
你好比一朵鲜花.....	241
夜思.....	242
西里西亚纺织工人.....	244
何处.....	246
霍夫曼·封·法勒斯莱本	
摇篮歌.....	248
大雁.....	249

德国人之歌·····	250
出国之歌·····	251
晚歌·····	252
毋忘我·····	253
默里克	
是他·····	256
九月的早晨·····	256
猎人之歌·····	257
弃婢·····	257
美人罗特劳特·····	258
想想吧，哦，心灵！·····	260
午夜·····	261
佩蕾格里娜·····	262
祈祷·····	264
弗赖利格拉特	
由下而上·····	267
出国者·····	270
黑贝尔	
傍晚的感怀·····	273
夜歌·····	274
夜思·····	275
夏景·····	276
观看入睡的孩子·····	277
黑尔韦格	
轻松的包袱·····	279
全德工人联合会会歌·····	281